

DIFFICULTES D'ENSEIGNEMENT-APPRENTISSAGE DU VOCABULAIRE DANS LES MANUELS ROUMAINS DE LANGUE FRANÇAISE

L'enseignement du vocabulaire est une partie essentielle dans l'acquisition d'une langue étrangère, à part de la langue française. Chaque professeur se préoccupe de l'enrichissement du vocabulaire de ses élèves, pour qu'ils puissent s'exprimer de manière correcte et utiliser, de façon appropriée, les mots et les expressions nouvellement appris.

Conformément au *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues – CECRL* [1], « acquérir la compétence lexicale suppose la connaissance et de la capacité à utiliser le vocabulaire d'une langue, qui se compose d'éléments lexicaux et d'éléments grammaticaux, en même temps que la capacité à les utiliser. Des échelles sont proposées pour l'étendue du vocabulaire et la capacité à en maîtriser l'usage.

a/ Étendue du vocabulaire :

C2 : Possède une bonne maîtrise d'un vaste répertoire lexical d'expressions idiomatiques et courantes avec la conscience du niveau de connotation sémantique. C1 : Possède une bonne maîtrise d'un vaste répertoire lexical lui permettant de surmonter facilement les lacunes par des périphrases avec une recherche peu apparente d'expressions et de stratégies d'évitement. Bonne maîtrise d'expressions idiomatiques et familières.

B2 : Possède une bonne gamme de vocabulaire pour les sujets relatifs à son domaine et les sujets les plus généraux. Peut varier sa formulation pour éviter de répétitions fréquentes, mais des lacunes lexicales peuvent encore provoquer des hésitations et l'usage de périphrases.

B1 : Possède un vocabulaire suffisant pour s'exprimer à l'aide de périphrases sur la plupart des sujets relatifs à sa vie quotidienne tels que la famille, les loisirs et les centres d'intérêt, le travail, les voyages et l'actualité.

A2 : Possède un vocabulaire suffisant pour mener des transactions quotidiennes courantes dans des situations et sur des sujets familiers. Possède un vocabulaire suffisant pour satisfaire les besoins communicatifs élémentaires. Possède un vocabulaire suffisant pour satisfaire les besoins primordiaux.

A1 : Possède un répertoire élémentaire de mots isolés et d'expressions relatifs à des situations concrètes particulières.

b/ Maîtrise du vocabulaire :

C2 : Utilisation constamment correcte et appropriée du vocabulaire.

C1 : À l'occasion, petites bévues, mais pas d'erreurs de vocabulaire significatives.

B2 : L'exactitude du vocabulaire est généralement élevée bien que des confusions et le choix de mots incorrects se produisent sans gêner la communication.

B1 : Montre une bonne maîtrise du vocabulaire élémentaire mais des erreurs sérieuses se produisent encore quand il s'agit d'exprimer une pensée plus complexe.

A2 : Possède un répertoire restreint ayant trait à des besoins quotidiens concrets.

A1 : Pas de descripteur disponible. »

Les contenus des manuels roumains de langue française sont partagés en unités d'étude qui proposent des activités de difficulté progressive, en accord avec les compétences proposées par le *CECRL*. Pour assurer l'assimilation des mots nouveaux, chaque enseignant doit faire la transition entre la langue maternelle et la langue étrangère en recourant à différents moyens d'utilisation de la langue tels que : le passage de l'abstrait au concret, la traduction des mots inconnus à l'aide des synonymes ou des paraphrases, l'utilisation de l'auditif avant le visuel, l'emploi du geste, du dessin ou de l'image avant de prononcer la nouvelle expression ou le nouveau mot. Pour ce qui tient à la mnémotechnique ou au réemploi des termes enseignés, le professeur doit utiliser le dialogue: «L'élève tout aussi bien que l'étudiant a besoin de fixer le vocabulaire acquis, de le mémoriser, de le faire passer de l'état passif à l'état actif.» [2]

Du point de vue didactique, la compréhension du vocabulaire joue un rôle essentiel dans l'apprentissage de toute langue étrangère. Soit qu'il s'agit du vocabulaire actif, qui désigne l'ensemble des mots d'une langue, soit qu'il s'agit du vocabulaire de spécialité (du droit, de l'économie, des mathématiques, du tourisme), les manuels de langue française proposent des activités d'apprentissage progressif du lexique utilisé toujours en contextes bien définis et en fonction des niveaux de compétences.

L'apprentissage du vocabulaire doit être systématique et pratique. Le professeur doit avoir la capacité de se transposer au lieu de l'élève et de se demander quels sont, en réalité, les nouveaux termes qui lui serviront à s'exprimer. La majorité des auteurs des manuels de français abordent des leçons sur des thèmes communs. Evidemment, le lexique proposé par les

auteurs des manuels roumains de langue française n'est pas aléatoire, mais au contraire, il est choisi en fonction des thèmes qui sont chers aux apprenants, visant leur environnement proche : les mois et les saisons de l'année, les vacances, l'heure, l'emploi du temps, les achats, l'école, la météo, les lectures littéraires, la famille, l'amitié, l'école, les voyages, l'habitation, les fêtes, les moyens de transports.

Chaque enseignant doit être conscient de la fréquence et du sens des mots à l'échelle de la langue pour ne pas gêner la mémoire des élèves d'un vocabulaire scientifique propre à un tel domaine. Les élèves ont besoin de connaître des mots usuels pour s'exprimer aisément, pour lier une conversation et pour s'adapter aux circonstances des divers interlocuteurs. C'est la raison pour laquelle on parle, d'une part, d'un vocabulaire actif, qui comprend des mots usuels et, d'autre part, d'un vocabulaire passif, qui suppose des mots rarement utilisés, qui sont très facile à oublier.

En général, l'apprentissage du vocabulaire proposé dans les manuels (surtout de langue 2 d'étude - L2) offre aux apprenants débutants la possibilité de lire et de comprendre facilement des textes courts et d'entretenir des conversations usuelles. Les manuels « sont des recueils de documents et d'activités de classe qui suivent une progression et se réclament d'une méthodologie donnée. » [3] Mais le passage au niveau moyen est marqué par la pratique des exercices lexico-sémantiques, qui ont le but d'enrichir leurs possibilités d'expression écrite et orale.

En ce qui concerne le choix des manuels, on doit préciser que ceux-ci doivent satisfaire les besoins de l'apprenant et, en même temps, correspondre aux critères de l'enseignant. Pour cela, les manuels roumains de langue française utilisés en classe de FLE doivent respecter une progression étroitement liée au *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues*, offrir un équilibre entre les activités de systématisation et les activités communicatives, proposer une gamme de documents authentiques et aussi des fiches d'évaluation. Malheureusement, il est presque impossible qu'un seul manuel réponde aux critères de l'enseignant de manière complète. Pour cette raison, les éditeurs proposent des outils complémentaires tels que: jeux didactiques, cahiers d'exercices, recueils, cartes, planches.

Les mots couvrent des valeurs sémantiques en fonction du contexte où ils apparaissent ou du cotexte (leur voisinage immédiat). C'est pour cela que l'enseignant doit préciser les valeurs sémantiques des mots, ce qui devient une nécessité pour l'acquisition de la compétence textuelle et lexicale.

Par l'intermédiaire de la langue étrangère qu'il enseigne, le professeur soutient en permanence ses apprenants dans leur démarche d'apprendre un lexique nouveau, qui correspond avec les réalités culturelles françaises. En même temps, on peut considérer le langage comme un résultat de la culture. La sélection des unités lexicales à enseigner ne tient pas seulement au nombre d'éléments à enseigner, mais aussi au niveau des élèves. En outre, il faut tenir compte du type de leçon et de son fondement. L'enseignant doit prendre conscience aussi des besoins de ses apprenants en ce qui concerne leur capacité de s'exprimer dans différentes situations.

En traitant le vocabulaire comme un acte de communication, il faut prendre conscience du fait que l'enseignement du lexique ne doit pas se dérouler uniquement en contexte, mais en diverses situations quasi réelles. En classe, en respectant les activités de difficulté progressive des unités proposées dans le manuel de langue française, la mise en situation suppose la récréation, la simulation d'un contexte de communication de telle manière que la présentation des unités lexicales soit accessible, intégrale et abordable. Et l'enseignant pourrait créer ce cadre par différents moyens : mimique, gestes, dramatisation, images, objets réels.

En ce qui concerne l'enrichissement du vocabulaire, cette méthodologie a l'avantage du travail avec les mots utilisés en divers contextes. En outre, l'enseignant utilise la langue étrangère pour éviter le mélange de la langue maternelle chez les apprenants. Quant à l'enseignement des notions de culture et civilisation, ce fait est présenté à travers une approche comparative, contrastive, alors que l'enseignant insiste sur les différences dans les façons de vivre entre les habitants des deux pays.

Les stratégies d'apprentissage développent des techniques personnelles et des méthodes que chaque apprenant utilise pour effectuer une tâche ou une activité scolaire, pour faciliter et progresser ou pour résoudre un problème. Le choix des stratégies dépend d'une série de facteurs tels que: la personnalité, la manière de mémoriser les informations, la scolarité, la culture, les connaissances acquises antérieurement, la façon de systématiser les informations : « Les enseignants doivent se rendre compte que leur comportement, qui reflète leurs attitudes et leurs capacités, constitue une part importante de l'environnement de l'apprentissage/acquisition d'une langue. Ils jouent un **rôle** que leurs élèves seront amenés à imiter dans leur éventuelle pratique ultérieure d'enseignants. » [4]

L'acquisition du vocabulaire reste un objectif majeur dans l'enseignement de toute langue étrangère. L'apprentissage actif et conscient de la langue française permettra aux élèves de s'exprimer clairement et spontanément dans différentes situations de communication :

«L'acquisition des mots signifie élargir l'horizon intellectuel des élèves, former et orienter leur esprit. Lorsqu'il apprend les mots français, l'élève est dans la situation d'approfondir le sens des mots de sa propre langue. En expliquant les mots, on a la possibilité de fournir aux élèves des informations sur l'histoire, la civilisation et les mœurs du peuple français.»

[5]

Conclusions : l'apprentissage du vocabulaire en classe de FLE trouve son support dans les manuels en même temps que dans la manière de chaque enseignant de proposer aux élèves des matériels et des documents authentiques d'utilisation naturelle de la langue. Les élèves apprennent le vocabulaire pour qu'ils puissent s'exprimer et comprendre ce dont on parle ou ce qu'on écrit.

Un bon pédagogue sait faire l'inventaire lexical des textes que le manuel lui impose, ou des documents authentiques sur lesquels il a plus librement choisi de faire travailler ses élèves. Il s'appuie sur la cohérence et la cohésion des mots qui pourraient être regroupés, associés, à partir des quatre critères (morphologique, syntaxique, sémantique ou thématique), en tenant compte des besoins des apprenants en ce qui concerne leur capacité de s'exprimer dans différentes situations.

NOTES

- [1]. *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : APPRENDRE, ENSEIGNER, ÉVALUER*, Conseil de l'Europe, 2001, pp. 87-89.
- [2]. Cătălin Ilie, Traian Nica, *Tradition et modernité dans la didactique du français langue étrangère*, Ed. Celina, Craiova, 1995, p. 79.
- [3]. Christine Tagliante, *La classe de langue*, CLE International, Paris, 2005, p. 69.
- [4]. *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : APPRENDRE, ENSEIGNER, ÉVALUER*, Conseil de l'Europe, 2001, p. 111.
- [5] Cătălin Ilie, Traian Nica, *œuvre citée*, p. 94.

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- *** (2001). *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : APPRENDRE, ENSEIGNER, ÉVALUER*, Conseil de l'Europe.
- Ilie, Cătălin, Nica, Traian (1995). *Tradition et modernité dans la didactique du français langue étrangère*, Craiova, Ed. Celina, Craiova.
- Tagliante, Christine (2005). *La classe de langue*, Paris, CLE International.

Difficulties of learning of the vocabulary in the Romanian textbooks of French language

Abstract: *Essential part of any language study, the process of the education-learning of the vocabulary worries all the teachers of French as a foreign language (FLE in French), because they have to develop at their learners the lexical skills (communicative-linguistic). When the teacher confronts with difficulties of teaching of the vocabulary, he has to have in his mind two main components (according to the Common European Reference for the Languages – CECRL): the area of the vocabulary and the control of the vocabulary. The thematic lexicon is proposed by the authors of the books of French according to the themes or sub-themes of every unit. This lexicon turns out to be a help for the non-native learners, who make connections between the title of the lessons, the contents and the words or expressions to be learnt. Consequently, we suggest envisaging some difficulties of teaching-learning of the vocabulary in the Romanian textbooks of French language.*

Keywords: *lexicon/ vocabulary, education (teaching), learning (apprenticeship), French, Romanian, textbook(s), teacher/ professor, pupil(s)/ learner(s).*